

# Inhalt

## TEIL I

### Einführung:

Die Konjunktionen . . . . .	29
Die Silbentrennung . . . . .	30
Die Satzzeichen . . . . .	31
Zusammenstellung der gebräuchlichsten deutschen und englischen Formel- und Einheitenzeichen . . . . .	32

### Kapitel 1:

Übersetzungsübung . . . . .	40
Die Präposition: An . . . . .	41
Der Geschäftsbrief . . . . .	42
Wendungen für die Praxis . . . . .	45
Begriffserläuterung: Alloy . . . . .	45
Eine Beanstandung . . . . .	46
Stahl und Eisen (Begriffsbestimmungen) . . . . .	47
Corrosion . . . . .	49
Wortstammtafel: Corrosion . . . . .	50
Rohstoffe des Hochofenbetriebes . . . . .	51
Fachwort-Glossar: Rohstoffe . . . . .	52
Alloys . . . . .	53
Werkstoffe für den Maschinenbau . . . . .	54
Fachwort-Glossar: Werkstoffe und deren Beschaffenheit . . . . .	56
Milling Cutters . . . . .	58
Übersetzungsaufgabe Nr. 1 . . . . .	60

### Kapitel 2:

Übersetzungsübung . . . . .	61
Die Präposition: Auf . . . . .	62
Der Geschäftsbrief . . . . .	63
Wendungen für die Praxis . . . . .	64
Eine Anfrage . . . . .	65
Die Werkstoffprüfung . . . . .	66
Wortstammtafel: Messen und Prüfen . . . . .	67
Lubricants . . . . .	68

Die Roheisenerzeugung	69
Übersichtstafel: Pig Iron	70
Fachwort-Glossar: Hochofen	71
Brass	71
Keile	73
Wortstammtafel: Kegel	75
Fachwort-Glossar: Keile	76
Taps	76
Passenger Cars	77
Übersetzungsaufgabe Nr. 2	80

### Kapitel 3:

Übersetzungsübung	81
Behandlung der Länder- und Völkernamen	82
Übersetzungsübung	83
Begriffserläuterung: Hitzebeständigkeit	83
Die Präposition: Aus	84
Wendungen für die Praxis	85
Begriffserläuterung: Galvanizing	85
Marktbericht	85
Handelsterminologie	86
Die Werkstoffprüfung	87
Chemische Untersuchungen	87
Schneidöle und Kühlflüssigkeiten	88
Das Thomasverfahren	89
Fachwort-Glossar: Das Windfrischverfahren	90
Forging	91
Bronze	92
Übersichtstafel: Schmieden	93
Schrauben	94
Fachwort-Glossar: Schrauben	95
Twist Drills	97
Elektromotoren: I. Gleichstrommotoren	98
Übersetzungsaufgabe Nr. 3	100

### Kapitel 4:

Übersetzungsübung	101
Die Präposition: Bei	102
Marktbericht	103
Handelsterminologie	104
Wendungen für die Praxis	104

Physikalische Prüfungen . . . . .	105
Fachwort-Glossar: Prüfwesen . . . . .	107
Rubber, Gutta Percha, and Balata . . . . .	110
Das Siemens-Martin-Verfahren . . . . .	111
Fachwort-Glossar: Das Siemens-Martin-Verfahren . . . . .	113
Bearing Metals . . . . .	113
Nieten . . . . .	115
Begriffserläuterungen: Strangpreßverfahren, Druckgießverfahren . . . . .	115
Small Tools . . . . .	116
Fachwort-Glossar: Reibahlen . . . . .	117
Elektromotoren: Die Wechselstrommotoren . . . . .	118
Übersetzungsaufgabe Nr. 4 . . . . .	119

## Kapitel 5:

Übersetzungsübung . . . . .	120
Das Inserat der Industriefirma . . . . .	121
Die Präposition: Bis . . . . .	123
Marktbericht . . . . .	123
Handelsterminologie . . . . .	124
Wendungen für die Praxis . . . . .	125
Aluminium Alloys . . . . .	125
Physikalische Prüfungen . . . . .	126
Electrical Insulating Materials . . . . .	127
Pyrometry . . . . .	128
Das Walzwerk . . . . .	130
Übersichtstafel: Walzwerke . . . . .	130a
Walzfehler . . . . .	131
Kupplungen . . . . .	132
Wortstammtafel: Maß . . . . .	132a
Begriffserläuterung: Gage . . . . .	133
Aluminium-Legierungen . . . . .	133
Übersetzungsaufgabe Nr. 5 . . . . .	135
Lösungen der Übersetzungsaufgaben Nr. 1–5 . . . . .	136

## TEIL II

### Einführung:

Man . . . . .	138
Some oder Any? . . . . .	139
One . . . . .	140
Beide . . . . .	140

Jeder . . . . .	141
Redensarten . . . . .	141

## Kapitel 6:

Übersetzungsübung . . . . .	143
Die Präposition: Gegen . . . . .	144
Wendungen für die Praxis . . . . .	145
Employment Exchange . . . . .	145
Man Wanted . . . . .	147
Handelsterminologie . . . . .	148
Abschwächung im Auslandsgeschäft . . . . .	148
Handelsformen des Stahls . . . . .	149
Wortstammtafel: Steigung . . . . .	151
Begriffserläuterungen: Gewinde . . . . .	152
Synthetic Plastics . . . . .	153
Thermische Prüfung . . . . .	155
Fittings . . . . .	156
Wood . . . . .	157
Elektrostahl . . . . .	159
War on Wear – I. Abrasion . . . . .	160
Achsen und Wellen . . . . .	161
Chemical Engineering . . . . .	162
Wortstammtafel: Spannung . . . . .	163
Machine Tool Practice . . . . .	165
Lathes . . . . .	167
Fachwort-Glossar: Drehmaschinen . . . . .	169
Übersetzungsaufgabe Nr. 6 . . . . .	172

## Kapitel 7:

Übersetzungsübung . . . . .	173
Die Präposition: Über . . . . .	174
Wendungen für die Praxis . . . . .	174
Der Bahnversand . . . . .	175
Winkel und Flächen von Schneidmeißeln . . . . .	176
Begleitschreiben zu einem englischen Katalog . . . . .	178
Why Be an Engineer? . . . . .	179
Federstähle, Stähle für Tiefziehzwecke, Automatenstähle . . . . .	180
Metallurgie . . . . .	181
Wärmebehandlung . . . . .	184
Fachwort-Glossar: Wärmebehandlung . . . . .	184
Wortstammtafel: Vergütung . . . . .	186

Welding	187
Stahlguß	188
Concrete	188
Lager	190
Fachwort-Glossar: Lager	191
War on Wear – II. Corrosion	192
Antriebe	194
Fachwort-Glossar: Kraftschlüssige Antriebe	195
Machine Tool Practice	196
Automaten	197
Electrical Machinery and Equipment	199
Übersetzungsaufgabe Nr. 7	200

## Kapitel 8:

Übersetzungsübung	201
Die Präposition: Von	202
Wendungen für die Praxis	203
Seetransport	204
Begriffserläuterungen: Spezifisches Gewicht, Glühen, Gestaltfestigkeit	205
Glass	205
Werkzeugstähle	207
War on Wear – III. Erosion	208
Schweißstahl	208
Tiegelstahl	209
Surface Treatment	209
Riementriebe	211
Bohrmaschinen	211
Wortstammtafel: Bearbeitung	212a
Übersetzungsübung	213
Industrial Standardization	213
Fachwort-Glossar: Normungswesen	214
Horizontal Boring, Drilling, and Milling Machines	216
Übersetzungsaufgabe Nr. 8	217

## Kapitel 9:

Übersetzungsübung	219
Wendungen für die Praxis	219
Verladebedingungen	220
Versicherung	221

Begriffserläuterungen: Cast Iron, Malleable Cast Iron, Steel, Killed Steel, Wrought Iron, Semi-steel . . . . .	222
Protective Coatings . . . . .	223
Übersichtstafel: Gießereiwesen . . . . .	224
Die Eisengießerei . . . . .	226
Surface Treatment . . . . .	227
Fachwort-Glossar: Oberflächenschutz . . . . .	228
Zahnradgetriebe . . . . .	230
Begriffserläuterungen: Getriebe, Zahnräder, Verzahnungen . . . . .	231
Fachwort-Glossar: Formschlüssige Triebe . . . . .	233
Zylinderkolben . . . . .	235
Industrial Standardization . . . . .	236
Formmaschinen . . . . .	236
Shaping Machines . . . . .	237
Punches and Shears . . . . .	238
Fachwort-Glossar: Spanlose Formgebung . . . . .	240
Power Presses . . . . .	243
Fachwort-Glossar: Mechanische Pressen . . . . .	244
Fachwort-Glossar: Pressen-Begriffe . . . . .	246
Übersetzungsaufgabe Nr. 9 . . . . .	247

## Kapitel 10:

Übersetzungsübung . . . . .	249
Wendungen für die Praxis . . . . .	250
Banks and Banking . . . . .	250
Begriffserläuterungen: Altern, Warmbadhärten, Formänderungsvermögen . .	252
Grauguß und Temperguß . . . . .	252
Wortstammtafel: Alterung . . . . .	253
Die Eisengießerei . . . . .	254
Surface Treatment . . . . .	256
Oberflächenschutz . . . . .	257
Fachwort-Glossar: Oberflächenbeschaffenheit . . . . .	259
Übersichtstafel: Rohrherstellung . . . . .	260
Rohre . . . . .	262
Grinding Machines . . . . .	263
Blecbearbeitungsmaschinen . . . . .	264
Übersetzungsaufgabe Nr. 10 . . . . .	265
Lösungen der Übersetzungsaufgaben Nr. 6–10 . . . . .	267
Lösung der Übersetzungsübungen für den Begriff Bearbeitung . . . . .	268
Zehn Gebote für den technischen Übersetzer . . . . .	268

## Grammatik:

Die Konjugation . . . . .	271
Der Artikel . . . . .	272
Die Pluralbildung . . . . .	274
Das Geschlecht . . . . .	276
Der Genitiv . . . . .	276
Dativ und Akkusativ . . . . .	278
Die Zahlwörter . . . . .	279
Die Steigerung . . . . .	279
Das Adjektiv . . . . .	280
Die Fürwörter . . . . .	282
Das Verb . . . . .	284
Das Passiv . . . . .	287
Der Infinitiv . . . . .	288

## Wörterverzeichnis

Deutsch-Englisch . . . . .	289
Englisch-Deutsch . . . . .	334

## Liste der Fachwort-Glossarien

1. Rohstoffe des Hochofenbetriebes . . . . .	52
2. Werkstoffe und deren Beschaffenheit . . . . .	56
3. Hochofen . . . . .	71
4. Keile . . . . .	76
5. Windfrischverfahren . . . . .	90
6. Schrauben . . . . .	95
7. Prüfwesen . . . . .	107
8. Siemens-Martin-Verfahren . . . . .	113
9. Reibahlen . . . . .	117
10. Drehmaschinen . . . . .	169
11. Wärmebehandlung . . . . .	184
12. Lager . . . . .	191
13. Kraftschlüssige Antriebe . . . . .	195
14. Normungswesen . . . . .	214
15. Oberflächenschutz . . . . .	228
16. Formschlüssige Antriebe . . . . .	233
17. Spanlose Formgebung . . . . .	240
18. Mechanische Pressen . . . . .	244
19. Pressen-Begriffe . . . . .	246
20. Oberflächenbeschaffenheit . . . . .	259

## Liste der Wortstammtafeln

1. Corrosion . . . . .	50
2. Messen und Prüfen . . . . .	67
3. Kegel . . . . .	75
4. Maß . . . . .	132a
5. Steigung . . . . .	151
6. Spannung . . . . .	163
7. Vergütung . . . . .	186
8. Bearbeitung . . . . .	212a
9. Altern . . . . .	253

## Übersichtstafeln

1. Pig Iron . . . . .	70
2. Schmieden . . . . .	93
3. Walzwerke . . . . .	130a
4. Gießereiwesen . . . . .	224
5. Rohrherstellung . . . . .	260